

院長推薦藝術大師計劃：一桌二椅 2013
榮念曾 X School of Drama
Danny Yung X Dean's Master Artist Programme: One Table Two Chairs 2013

看不見的城市 Invisible Cities

粵語話劇 Drama in Cantonese

我 看 不 見 你。
我 看 不 見 自 己。
我 看 不 見 未 來。
我 看 不 見 未 來 的 你。
我 在 用 心 看。
我 什 麼 都 看 不 見。
為 什 麼 我 什 麼 都 看 不 見。
我 看 不 見 未 來 的 自 己。
我 看 不 見 現 在。
我 看 不 見。
我 什 麼 都 看 不 見。

20-23/11/2013 7:30pm, 23/11/2013 2:30pm
演藝戲劇院 Academy Drama Theatre

本節目只適合16歲或以上人士觀看
This production is suitable for 16 years or over only

\$105, \$70 成人 Adults

\$90, \$60 演藝友誼社及演藝學院校友會會員
Members of SAPA and Academy Alumni Association

\$50 全日制學生、65歲以上高齡人士或殘疾人士
Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities

網上訂票 Online Booking: www.hkticketing.com
購票熱線 Ticket Purchase Hotline: 31 288 288



www.hkapa.edu

導演/文本/設計：榮念曾
音樂：潘德恕、許敖山

工作坊導師：松島誠、潘德恕、許敖山
佈景及服裝設計：梁子蔚、古穎嫻

燈光設計：姜夢雲 音響設計：馮展龍 錄像設計：陳啟廣
演員：陳嘉茵、鄭雅芝、趙鶯燕、高棋忻、吳嘉儀、吳諾唯
施淑婷、謝冰盈、李灝泓、吳佩隆、溫子樑、胡浚浩

院長推薦藝術大師：榮念曾
Dean's Master Artist: Danny Yung

駐校藝團：進念·二十面體
Company-in-residence: Zuni Icosahedron

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



www.zuni.org.hk

THE SCHOOL FOR SCANDAL

造謠學堂

經典劇著重新演譯
世紀騙局在謠言下無所遁形！

Academy Studio Theatre
演藝實驗劇場

4-9/11/2013
9/11/2013

7:45pm
2:45pm

造謠學堂

THE SCHOOL FOR SCANDAL

粵語話劇 Drama in Cantonese

編劇	李察·謝里丹	Playwright	Richard B. Sheridan
導演	黃龍斌	Director	Tony Wong
翻譯	司徒偉健	Translator	Szeto Wai-kin
佈景設計	孫詠君	Set Designer	Vanessa Suen
服裝設計	張瑋師	Costume Designer	Cecelia Cheung
燈光設計	陳家豪	Lighting Designer	Ivan Chan Ka-ho
音響設計	李芷鉅	Sound Designer	Patricia Lee Chi-yan

演出長約2小時，包括15分鐘中場休息
Approximately 2 hours with an intermission of 15 minutes

Presented by  The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院  主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧鐘、傳呼機及手提電話。
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

導演的話

李察·謝里丹二十六歲寫了他的經典名作《造謠學堂》共五幕十四分場，用四個不同地點來呈現主副兩個情節。全劇以「造謠學堂」為背景，描寫十八世紀倫敦上流社會的一些現象，從而諷刺其中之濫情和造謠的風氣。

要把經典再現舞台，實在是一大挑戰：如何運用明快的節奏敘事，如何拉近原著和現代觀眾的距離，讓大家獲得更多的親切感、共鳴感。這些我和創作團隊，由設計、後台到台前演員，我們也花了不少功夫。

作為學年頭的第一齣戲，這次十七個角色裡面，有十四位畢業班同學擔綱演出，希望此劇能帶給他們更多的衝擊、更多的練習機會、更多的啟發。更重要的是不怕失敗，要在演技上、藝術上有堅持、堅持、再堅持的心，迎接這學年的挑戰。

最後，或許我會用坐過山車來形容此劇——充滿著澎湃的動力和奔馳的速度。腎上腺產生一種莫名的興奮，叫人愛上造謠生事；或同情受害者。

我們希望謠言只停留於舞台上，但事實是否如此？

黃龍斌

Director's Note

This classic comedy, *The School for Scandal*, written by Richard B. Sheridan at the age of 26, is quite simply a masterpiece. The *School for Scandal* of the title is at the center of the play. In the School the scandalous behavior of the London upper class in 18th Century are its subject matter and curriculum for study. Its method of education and instruction is how splendidly and most effectively to spread malicious gossip as salacious fact. Its students are schooled in telling half-truths or inventions and doing so with the conviction that these are facts. Indeed the teachers and the students lose all sense of what is truth, in many ways for them absurd truths based on exaggerations and innuendo are indeed far better than facts.

To reproduce a classic comedy and put it on stage is a big challenge for many different reasons – such as how to develop a comic pulse, a sprightly rhythm of narration and how to narrow the distance between the original script and audience – to make it meaningful and relevant to now. The company has spent much time on these challenges so as to make the performance incisive and telling, after all 'scandal' is not a thing of the past. There are even those amongst us, believe it or not, who feed it, and feed upon it, to destroy the reputation of others for their own self-gratification and the delight of others!

Fourteen (graduating class) students are amongst the cast members in this performance. As the first production of this semester, I hope *The School for Scandal* will offer them more training in technique whilst also being challenging and inspiring. They face the challenge of classic comedy and this demands energy, skill and discipline. Like a roller-coaster, the show is filled with great surging power and pleasant sensations. Let us enjoy the excitement brought by comedic adrenalin that makes all of us, sadly, fall into the voracious world of scandal and satire.

Let us hope that they are only schooled in it upon the stage ... or are they?

Tony Wong

編劇介紹

李察·謝里丹 (1751-1816) 出生於都柏林，於倫敦辭世，是一位著名的英國劇作家、演說家及政治家。

謝里丹的家人於 1785 年從愛爾蘭搬往英國，入讀倫敦的頂尖學校哈羅公學學習。1775 年他的喜劇作品《情敵》*The Rivals* 面世，劇中人物馬勒普太太以荒唐的誤用詞語而出名，這個作品同時奠定了他在劇壇的地位。後來他成為了英國特魯里街劇院的管理者，劇院不斷上演他的劇作。

1777 年他以喜劇《造謠學堂》一劇贏得很多讚賞，此劇更被譽為謝里丹的代表作。他 1779 年的作品《劇評專家》再一次顯露他辛辣的諷刺天賦。他的「禮儀喜劇」把王政復辟時期的喜劇與當時的愛爾蘭劇作連繫一起。

1780 年，謝里丹成為英國議會成員，為當時屬於小眾的輝格黨黨員（後來的自由黨）發聲。他在 1812 年失去議席後便欠債渡日，最終於赤貧下患病逝世。

About the Playwright

Richard Brinsley Sheridan (1751 – 1816) was a British playwright, orator, and politician. Sheridan was born in Dublin and died in London.

His family moved from Ireland to England, and he was educated at the famous Harrow School in London. He rejected a legal career for the theatre. His comedy *The Rivals* (1775) introduced the popular character Mrs Malaprop and established him as a leading dramatist. He became manager and later owner of the Drury Lane Theatre (1776 – 1809), where his plays were produced. He won acclaim for his comedy *The School for Scandal* (1777), widely regarded as his masterpiece. He showed his flair for satirical wit again in *The Critic* (1779). His plays formed a link in the history of the comedy of manners between Restoration drama and the later plays of his Irish playwright compatriot Oscar Wilde. In 1780 Sheridan became a member of Parliament, where he was a noted orator for the minority Whig party. He lost his seat in 1812 and being constantly in debt was pursued by his creditors and died in abject poverty of illness.

故事大綱 Synopsis

一個名不經傳的小鎮謠言滿天飛，閒言閒語，荒謬八卦四處散播。偽君子哥哥與敗家弟弟愛上同一個女子，同時面對西印度歸來的阿叔的神秘考驗，看看家產誰屬；偽善哥哥聯同造謠學堂校長為求所愛陰謀盡出，勢靠一群造謠生事之徒四處張揚得逞；另一邊廂，臨老入花叢的爵士與美艷少妻天天吵架鬧不停，少妻有外遇，爵士怎麼辦？

究竟一切的陰謀詭計，終會被層層揭開還是成功得逞呢？

Rumour and scandal spread wildly in this little town. A two-faced elder brother and the Principal of the School for Scandal both for their different reasons use their cunning to trap a prodigal younger brother. The two brothers are tested against each other by their uncle to see which of them is fit to be heir to the family fortune. An old man with a young, attractive wife quarrel all day about money and the manners of the world. Both husband and wife get mixed up in the scandalmongers' cunning plot ...

Will the crafty schemes work, or will they be uncovered?

分場表 List of Scenes

第1幕

- 第1場 恭校長家
- 第2場 錢爵士家
- 第3場 恭校長家
- 第4場 街道上

Act 1

- Scene 1 Lady Sneerwell's House
- Scene 2 Sir Peter Teazle's House
- Scene 3 Lady Sneerwell's House
- Scene 4 On a Street

第2幕

- 第1場 金正直家
- 第2場 金正仁家
- 第3場 錢爵士家
- 第4場 金正仁家

Act 2

- Scene 1 Charles Surface's House
- Scene 2 Joseph Surface's House
- Scene 3 Sir Peter Teazle's House
- Scene 4 Joseph Surface's House

角色表 Cast list

恭心計校長	歐芷菲	Lady Sneerwell	Au Tsz-fei
向錢看	林芷沿	Snake	Lam Tze-yuen
金正仁	袁巧穎	Joseph Surface	Yuen Hau-wing
美麗亞	黃穎雪	Maria	Wong Wing-suet
莊好心	林燕婷	Mrs Candour	Lam Ying-ting
愛生事	張嘉穎	Crabtree	Karen Cheung
班錯門	陳嘉威	Sir Benjamin Backbite	Chan Ka-wai
錢烏龜爵士	巢嘉倫	Sir Peter Teazle	Chau Ka-lun
錢夫人	柯映彤	Lady Teazle	Or Ying-tong
心水清	鄧宇廷	Rowley	Tang Yu-ting
金必多爵士	麥沛東	Sir Oliver Surface	Mak Pui-tung
放數佬	洪瑞琪	Moses	Hung Sui-kuon
金正直	陳庭軒	Charles Surface	Chan Ting-hin
朱朋	梁嘉進	Careless	Leung Ka-chun
苟友	黎樂恆	Harry	Lai Lok-hang
工人	陳穎璇	Servant	Chan Wing-shuen
工人	莫家欣	Servant	Mok Ka-yan

All the above are School of Drama students

製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Prof Ceri Sherlock (S)
製作經理	鄧明智	Production Manager	Reyes Tan
舞台監督	戴采倩	Stage Manager	Fiona Tai Tsoi-sin
導演助理	莫家欣 (Dr)	Assistant to Director	Mok Ka-yan (Dr)
執行舞台監督	梁芷凝	Deputy Stage Manager	Giann Leung
助理舞台監督	朱嘉明	Assistant Stage Managers	Chu Ka-ming
	翟紫筠 (Dr)		Chak Tsz-kwan (Dr)
	蔡溥泰 (Dr)		Choi Po-tai (Dr)
	伍智鏗 (Dr)		Ng Chi-hang (Dr)
舞台助理	陳雅媛	Stage Management Crew	Chan Nga-wun
	周東亮		Tung Chau
	盧志斌		Kei Lo
	李祉妍		Li Tsz-in
助理佈景設計師	趙婉紋	Assistant Set Designer	Tracy Giu
助理服裝設計師	李婉銳	Assistant Costume Designer	Suki Lee
製作電機師	馮晞彤	Production Electrician	Daisy Fung
燈光控制員	葉曉彤	Lighting Board Operator	Hiutung Ip
電機師	高 濤	Electrician	Coco Ko
燈光助理	陳煥妍	Lighting Crew	Win Chan Wun-in
	區昌盛		Eric Au Cheong-shing
	梁嘉峰		Leung Ka-fung
	許安怡		Hiu On-yee
音響製作工程師	魏凱儀	Production Engineer	Cato Ngai Hoi-yee
音響控制員	谷曉然	Sound Operator	Veronica Kuk Hiu-yin
音響技師	周卓餘	Sound Technician	Eddie Chow Cheuk-yu
音響助理	李樂勤	Sound Crew	Jonathan Lee L K
	李卓朗		Bri Lee
	梁梓楹		Leung Chi-ying
	何裕欣		Fanny Ho Yu-yan
服裝主管	鄧肇恩 (S)	Costume Supervisor	Kath Tang (S)
服裝染印師	謝清羅 (S)	Costume Dye Artist	Sarah M. Oliver (S)
服裝製作員 / 化妝	陳盈慧	Costume Makers / Make-up	Christina Chan Ying-wai
	何沛芝		Bonnie Ho Pui-chi
	胡瑞心		Woo Sui-sum

髮飾 / 化妝主管	區家芊	Make-up / Hair Supervisor	Natsu Au Ka-chin
髮飾 / 化妝師 / 高級服裝員	黎樂欣	Make-up / Hair Dresser / Senior Dresser	Zora Lai Lok-yan
髮飾 / 化妝師	陳曉晴	Make-up / Hair Dressers	Esther Chan
	陳維殷		Stephenie Chan
服裝員	陳美欣	Dressers	Kathryn Chan Mei-yan
	趙麗瑩		Eve Chiu
	朱兆銘		Chu Siu-ming
	李樂同		Lee Lok-tung
佈景製作經理	魏 媛	Construction Manager	Wei Yuan
道具製作主管	余健恒	Head Props Maker	Yu Kin-hang
道具製作員	劉詩蓓	Props Makers	Cecilia Lau Sze-pui
	梁賢紅		Money Leung
	謝建珠		Niki Tse
	黃若莊		Jaime Wong Yeuk-chong
道具助理	何靖文	Props Assistants	Tiff Ho
	黎心悅		Lai Sum-yuet
	區曼虹		Auau Au
	曾家樂		Joe Tsang
	譚安琪		Angel Tam On-ki
	李沅雯		Tami Lee Yuen-man
	王麗童		Wong Lai-tung
繪景師	劉幸嫻	Scenic Artist	Elephant Lau
助理繪景師	丁思烜	Assistant Scenic Artist	Yuuto Ding Sida
繪景員	關曉慧	Scenic Painters	Kwan Hiu-wai
	何曼棋		Ho Man-ki
	勞正然		Ryan Lo

All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked
(S) Academy Staff
(Dr) Academy School of Drama Students

駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥妮娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
佈景製作經理	范列晉 (T)	Construction Manager	John Phillips (T)
工場技師	何肇山	Workshop Technician	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景師	白展圖	Scenic Artist	Michael Betts
助理繪景師	姜志名 (T)	Assistant Scenic Artist	Jimmy Keung (T)
繪景助理	朱肇鋒	Scenic Painting Assistant	Billy Chu
道具製作師	包逸鳴	Property Maker	Jeremy Blackwell
助理道具製作師	陳振雄	Assistant Property Makers	Felix Chan
	陳健新 (T)		Simpson Chan (T)
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructors	Tiffany Chow
	吳小如		Ng Siu-yu
服裝師	賴玉蘭	Costume Makers	Lai Yuk-lan
	李敬婷		Noelle Li
	溫照平		Wan Chiu-ping
服裝示範 / 裁製員	張素暉	Demonstrator / Seamstress	Cheung So-fai
服裝間助理	周家瑋	Wardrobe Assistants	Chow Ka-wai
	林偉施		Samantha Lam

(T) School of Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

Drama Faculty Adviser

聲線指導 / 講師 (聲線訓練)	李穎康	Voice Coach / Lecturer (Voice Studies)	Li Wing-hong
---------------------	-----	---	--------------

Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

高級講師 (設計)	陳志權	Senior Lecturer (Design)	Ricky Chan
高級講師 (舞台燈光設計)	崔婉芬	Senior Lecturer (Theatre Lighting Design)	Psyche Chui
高級講師 (音響)	麥皓雲	Senior Lecturer (Sound)	Jim McGowan
高級講師 (服裝技術)	謝清羅	Senior Lecturer (Costume Technology)	Sarah M. Oliver
駐院藝術家 (藝術、項目及舞台管理)	尤佩欣	Artist-in-Residence (Arts, Event and Stage Management)	Louisa Yau
講師 (音響)	袁卓華	Lecturer (Sound)	Yuen Cheuk-wa

鳴謝 Acknowledgement

The Makeup Studio

賢藝會 Corporate Club

賢藝會旨在為商界領袖提供欣賞及支持演藝學生作品的平台，並提供與其他商界友好聯誼和建立網絡的機會。學院衷心感謝以下賢藝會會員。

The Academy Corporate Club aims to provide a platform for business leaders and individuals to appreciate and support the works of our students, and at the same time to network and socialise with business associates and friends. We sincerely thank the following Corporate Club members.

領袖圈 Leaders' Circle:

高騰伉儷
Mr & Mrs Ko Ying



LAI SUN GARMENT
麗新製衣



LAI SUN DEVELOPMENT
麗新發展



eSun Holdings Limited
豐德麗控股有限公司



LAI FUNG HOLDINGS
麗豐控股



行政人員圈 Executive Circle:

陳永堅
Chan Wing Kin



亞洲金融
Asia Financial

如有查詢，歡迎致電 (852) 2584 8709，或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

For enquiry, please contact Development Office on (852) 2584 8709 or via email at dev@hkapa.edu.